

**В. Шекспир**

# **Сон в летнюю ночь**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-2  
ББК 84-6  
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**  
Сон в летнюю ночь / В. Шекспир – М.: Книга по Требованию, 2021. – 90 с.

**ISBN 978-5-4241-3171-4**

Влияние, которое Вильям Шекспир, великий английский драматург и поэт эпохи Возрождения, оказал на развитие мировой литературы и театрального искусства в целом, трудно преувеличить. Произведения Шекспира и сегодня вдохновляют режиссеров и актеров, волнуют переводчиков, влюбляют в себя читателей. Его творчество чрезвычайно многогранно: перу Шекспира принадлежат трагедии и исторические хроники, сонеты и комедии. Последние занимают в наследии Шекспира значительное место. За свою жизнь драматург создал более десяти комедий, семь из которых вошли в настоящее издание. И хотя сюжеты шекспировских комедий различны, есть в них нечто общее - безудержное веселье, перемежающееся иногда и грустью, и незаурядные герои, которых роднит воля, острый ум, стремление к независимости и сокрушающее жизнелюбие.

**ISBN 978-5-4241-3171-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021  
© У. Шекспир, 2021



# **Уильям Шекспир**

## **Сон в летнюю ночь**

William Shakespeare. A Midsummer Night's Dream

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**Тезей**, герцог Афинский.

**Эгей**, отец Гермии.

**Лизандр, Деметрий**, влюбленные в Гермию.

**Филострат**, распорядитель увеселений при дворе Тезея.

**Пигва**, плотник.

**Миляга**, столяр.

**Основа**, ткач.

**Дудка**, починщик раздувальных мехов.

**Рыло**, медник.

**Заморыш**, портной.

**Ипполита**, царица амазонок, обрученная с Тезеем.

**Гермия**, влюбленная в Лизандра.

**Елена**, влюбленная в Деметрия.

**Оберон**, царь фей и эльфов.

**Титания**, царица фей и эльфов.

**Пэк**, или **Добрый Малый Робин**, маленький эльф.

**Душистый Горошек**, **Паутинка**, **Мотылек**, **Горчичное Зерно**, эльфы.

Феи и эльфы, покорные Оберону и Титании, свита.

*Место действия — Афины и лес поблизости.*

# АКТ I

## СЦЕНА 1

*Афины, дворец Тезея.*

*Входят Тезей, Ипполита, Филострат и свита.*

**Тезей**

Прекрасная, наш брачный час все ближе:  
Четыре дня счастливых — новый месяц  
Нам приведут. Но ах, как медлит старей!  
Стоит он на пути к моим желаньям,  
Как мачеха иль старая вдова,  
Что юноши доходы заедает.

**Ипполита**

Четыре дня в ночах потонут быстро;  
Четыре ночи в снах так быстро канут...  
И полумесяц — лук из серебра,  
Натянутый на небе, — озарит  
Ночь нашей свадьбы!

**Тезей**

Филострат, ступай!  
Расшевели всю молодежь в Афинах  
И резвый дух веселья пробуди.  
Печаль для похорон пусть остается:  
Нам на пиру не нужна бледной гостьи.  
**Филострат уходит.**

**Тезей**

Тебя мечом я добыл, Ипполита,;  
Угрозами любви твоей добился,  
Но свадьбу я в ином ключе<sup>1</sup> сыграю:  
Торжественно, и весело, и пышно!  
*Входят Эгей, Гермия, Лизандр и Деметрий.*

**Эгей**

Будь счастлив, славный герцог наш Тезей!

**Тезей**

Благодарю тебя, Эгей! Что скажешь?

**Эгей**

Я в огорченье, с жалобой к тебе  
На Гермия — да, на родную дочь! —

Деметрий, подойди! — Мой государь,  
Вот тот, кому хотел отдать я дочь. —  
Лизандр, и ты приблизься! — Государь мой!  
А этот вот околдовал ей сердце. —  
Ты, ты, Лизандр! Ты ей писал стихи,  
Залогами любви менялся с ней,  
Под окнами ее при лунном свете  
Притворно пел любви притворной песни!  
Ты в ход пускал, чтобы пленить ей сердце,  
Браслеты, кольца из волос, конфеты,  
Цветы, безделки, побрякушки — все,  
Что юности неискушенной мило!  
Коварством ты ее любовь похитил,  
Ты послушанье, должное отцу,  
В упрямство злое превратил! — Так если  
Она при вас, мой государь, не даст  
Согласия Деметрию, взываю  
К старинному афинскому закону:  
Раз дочь моя, могу всецело ею  
Располагать; а я решил: Деметрий  
Или — как предусмотрено законом  
В подобных случаях — немедля смерть!

**Тезей**

Ну, Гермия, прекрасная девица,  
Что скажешь ты? Обдумай хорошенько.  
Отца должна считать ты как бы богом:  
Он создал красоту твою, и ты  
Им отлитая восковая форма;  
Ее оставить иль разбить — он вправе.  
Деметрий — человек вполне достойный.

**Гермия**

Лизандр мой — также.

**Тезей**

Да, сам по себе;  
Но если твой отец не за него,  
То, значит, тот достойней.

**Гермия**

Как бы я  
Хотела, чтоб отец смотрел моими  
Глазами!

**Тезей**

Нет! Скорей твои глаза

Должны его суждению подчиняться.

**Гермия**

Простите, ваша светлость, умоляю.  
Сама не знаю, где нашла я смелость,  
И можно ли, не оскорбляя скромность,  
При всех мне так свободно говорить.  
Но заклинаю, мне узнать позвольте:  
Что самое плохое предстоит мне,  
Когда я за Деметрия не выйду?

**Тезей**

Что? Смерть! Иль отречение навеки  
От общества мужчин. Вот почему,  
О Гермия, проверь себя. Подумай:  
Ты молода... Свою спроси ты душу,  
Когда пойдешь против отцовской воли:  
Способна ль ты надеть наряд монашки,  
Навек быть заключенной в монастырь,  
Всю жизнь прожить монахиней бесплодной<sup>2</sup>  
И грустно петь луне холодной гимны?  
Стократ блажен, кто кровь свою смиряет,  
Чтоб на земле путь девственный свершить;  
Но роза, в благовонье растворясь,<sup>3</sup>  
Счастливей той, что на кусте невинном  
Цветет, живет, умрет — все одинокой!

**Гермия**

Так я цвести, и жить, и умереть  
Хочу скорей, чем девичьи права  
Отдать ему во власть! Его ярму  
Душа моя не хочет покориться.

**Тезей**

Обдумай, Гермия! В день новолуния  
(В день, что меня с моей любовью свяжет  
На вечное содружество) должна  
Ты быть готова: или умереть  
За нарушение отцовской воли,  
Иль обвенчаться с тем, кого он выбрал,  
Иль дать навек у алтаря Дианы  
Обет безбрачия и суровой жизни.

**Деметрий**

Смягчись, о Гермия! — А ты, Лизандр,  
Моим правам бесспорным уступи.

**Лизандр**



Деметрий, раз отец тебя так любит,  
Отдай мне дочь, а сам женись на нем!

**Эгей**

Насмешник дерзкий! Да, любовь отца —  
За ним и с ней все то, чем я владею.  
Но дочь — моя, и все права над нею  
Я отдаю Деметрию сполна!

**Лизандр**

Но, государь, с ним равен я рождением  
Да и богатством; я люблю сильнее;  
По положенью я ничем не ниже,  
Скорее даже выше, чем Деметрий;  
А главное — что превышает все —  
Я Гермией прекрасною любим!  
К чему ж от прав моих мне отрекаться?  
Деметрий — да, скажу ему в лицо —  
В Елену, дочь Недара, был влюблен.  
Ее увлек он. Нежная Елена  
Непостоянного безумно любит,  
Боготворит пустого человека!

**Тезей**

Признаться, я кой-что об этом слышал  
И даже думал с ним потолковать;  
Но, занятый важнейшими делами,  
Забыл о том. — Иди со мной, Деметрий,  
И ты, Эгей! Со мной идите оба,  
И мы найдем, о чем поговорить! —  
Ты ж, Гермия, старайся подчинить  
Свои мечты желанию отца,  
Не то предаст тебя закон афинский  
(Которого мы изменить не в силах)  
На смерть или на вечное безбрачье. —  
Ну, Ипполита... Что, любовь моя?  
Идем... — Деметрий и Эгей — за мною.  
Я поручу вам кое-что устроить  
К торжественному дню и потолкую  
О том, что вас касается обоих.

**Эгей**

Исполнить долг наш рады мы всегда.  
**Тезей, Ипполита, Эгей, Деметрий и свита уходят.**

**Лизандр**

Ну что, моя любовь? Как бледны щеки!  
Как быстро вдруг на них увяли розы!

**Гермия**

Не оттого ль, что нет дождя, который  
Из бури глаз моих легко добыть.

**Лизандр**

Увы! Я никогда еще не слышал  
И не читал — в истории ли, в сказке ль, —  
Чтоб гладким был путь истинной любви.  
Но — или разница в происхожденье...

**Гермия**

О горе! Высшему — плениться низшей!...

**Лизандр**

Или различье в летах...

**Гермия**

О насмешка!  
Быть слишком старым для невесты юной!

**Лизандр**

Иль выбор близких и друзей...

**Гермия**

О мука!  
Но как любить по выбору чужому?

**Лизандр**

А если выбор всем хорош, — война,  
Болезнь иль смерть всегда грозят любви  
И делают ее, как звук, мгновенной,  
Как тень, летучей и, как сон, короткой.  
Так молния, блеснув во мраке ночи,  
Разверзнет гневно небеса и землю,  
И раньше, чем воскликнем мы: «Смотри!» —  
Ее уже поглотит бездна мрака —  
Все яркое так быстро исчезает.

**Гермия**

Но если для влюбленных неизбежно  
Страданье и таков закон судьбы,  
Так будем в испытаньях терпеливы:  
Ведь это для любви обычной крест,  
Приличный ей, — мечты, томленья, слезы,

Желанья, сны — любви несчастной свита!

**Лизандр**

Да, ты права... Но, Гермия, послушай:  
Есть тетка у меня. Она вдова,  
Богатая, бездетная притом.  
Живет отсюда милях так в семи.  
Так вот: она меня как сына любит!  
Там, Гермия, мы можем обвенчаться.  
Жестокие афинские законы  
Там не найдут нас. Если правда любишь,  
Ты завтра в ночь уйди тайком из дома.  
В лесу, в трех милях от Афин, в том месте,  
Где встретил вас с Еленой (вы пришли  
Свершать обряды майским утром, помнишь?),  
Тебя я буду ждать.

**Гермия**

О мой Лизандр!  
Клянусь крепчайшим луком Купидона,  
Его стрелою лучшей, золотой,<sup>4</sup>  
Венериных голубок чистотой,<sup>5</sup>  
Огнем, в который бросилась Дидона,<sup>6</sup>  
Когда троянец поднял паруса, —  
Всем, чем любовь связуют небеса,  
Тьмой клятв мужских, нарушенных безбожно  
(В чем женщинам догнать их невозможно),  
Клянусь: в лесу, указанном тобой,  
Я буду завтра ночью, милый мой!  
*Входит Елена.*

**Лизандр**

Ты выдержишь клятву... Но смотри — Елена!

**Гермия**

Привет! Куда идешь, мой друг прекрасный?

**Елена**

Прекрасна — я? О, не шути напрасно.  
Твоя краса Деметрия пленяет,  
Счастливица! Твой взор ему сияет  
Светлей, чем звезды, голос твой милей,  
Чем жаворонка песнь среди полей...  
Будь красота прилипчивый недуг —  
Я б заразилась у тебя, мой друг!  
Переняла бы у тебя украдкой  
И блеск очей, и нежность речи сладкой...

Будь мой весь мир — Деметрия скорей  
Взяла б себе я; всем другим — владей!  
Но научи меня: каким искусством  
Деметрия ты завладела чувством?

**Гермия**

Я хмрю бровь — он любит все сильней.

**Елена**

Такую власть — улыбке бы моей!

**Гермия**

Клянусь его — в нем только ярче пламя!

**Елена**

О, если б мне смягчить его мольбами!

**Гермия**

Чем жестче я, тем он нежней со мной!

**Елена**

Чем я нежней, тем жестче он со мной!

**Гермия**

В его безумье — не моя вина.

**Елена**

Твоей красы! О, будь моей, вина!

**Гермия**

Я больше с ним не встречусь: не страдай.  
Мы навсегда покинем этот край!  
Пока я здесь жила, любви не зная,  
Афины мне казались лучше рая...  
И вот — любовь! Чем хороша она,  
Когда из рая сделать ад вольна?

**Лизандр**

Елена, друг, открою все тебе я:  
Назавтра в ночь, едва узрит Фебея<sup>7</sup>  
Свой лик серебристый в зеркале речном,  
Камыш усыпав жидким жемчугом, —  
В час, что влюбленных тайны бережет,  
Мы выйдем с ней из городских ворот.

**Гермия**

В лесу, где часто, лежа меж цветами,